DOI: 10.17117/na.2016.01.03.419

<http://ucom.ru/doc/na.2016.01.03.419.pdf>

Поступила (Received): 31.01.2016

Капура Н.В., Хохлова П.А.

**К вопросу о сложности перевода некоторых видов
онтологических политических метафор в
современном англоязычном СМИ**

Kapura N.V., Khokhlova P.A.

**On the question of the complexity of the transfer
of certain types of political ontological metaphors
in contemporary English-language media**

В данной статье рассматривается явление метафоричности в англоязычной политической сфере, которое становится все более популярным в связи с современной политической обстановкой. И говоря о метафоричности, особое внимание уделяется так называемым онтологическим метафорам. Эти метафоры широко распространены в политической среде, так как достаточно эффективно воздействуют на реципиента

Ключевые слова: онтологическая метафора, политика, перевод

This article examines the phenomenon of metaphor in the English political sphere, which is becoming increasingly popular due to the current political situation. And speaking of metaphor, the so-called ontological metaphors are focused. These metaphors are common in the political field, as effectively influence on the recipient

Key words: ontological metaphor, politics, translation

Капура Наталия Владимировна

Кандидат философских наук, доцент
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр-т Ленина, 125

Kapura Nataliya Vladimirovna

Candidate of Philosophical Sciences, Associate
Professor
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Хохлова Полина Александровна

Студент
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр-т Ленина, 125

Khokhlva Polina Aleksandrovna

Student
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

В стремительно меняющемся мире немалое внимание уделено особому типу воздействия на аудиторию – метафоричности. В метафоре скрыт огромный потенциал, которым с успехом пользуются современные политики. Особый интерес к метафоричности объясняется, прежде всего, общим стремлением к познанию политического выступления, манифеста, высказывания, а также в целом публицистического текста в широком значении этого понятия. Актуальность данной темы обусловлена стремлением проанализировать политические

тексты с целью вычленения из них метафор. Объектом нашей работы будут англоязычные политические тексты. Главной целью познания англоязычных политических метафор (ПМ) является освоение механизма манипулирования общественным сознанием, а также овладение структурой перевода ПМ с английского на русский язык.

Для рассмотрения этой темы нами были отобраны и изучены примеры политических метафор в англоязычных СМИ. За последние время в функционировании английского языка произошли многочисленные изменения. Основной удар пришелся на сферу массовой коммуникации. Данные изменения спровоцированы многими экстралингвистическими факторами. Они были зафиксированы исследователями: Лакоффа Дж. и Джонсона М., Дитрих О.В., Мезениной С.М., Щербиной Н. В. и др.

Основным источником для анализа политических метафор послужила работа Лакоффа Дж. и Джонсона М. «Метафоры, которыми мы живем» [1] и работа Дитрих О.В. «Языковые средства в сфере политики: метафора» [3].

Онтологические метафоры – это такие метафоры, которые упорядочивают одно значение на основании определений другого.

Онтологические метафоры являются источником неосознаваемого воздействия на аудиторию. Они выполняют прагматическую функцию – функцию воздействия на адресата. У адресата формируется необходимое для говорящего эмоциональное состояние и мировосприятие, а также стремление к определенным действиям. Ср.: *We need to combat inflation* – Нам нужно бороться с инфляцией; Здесь мы наблюдаем побуждение говорящего бороться и действовать [1].

На основании исследований вышеупомянутых ученых можно разделить онтологические метафоры по целям речевого воздействия. Ср.: *We are working toward peace* – Мы работаем для достижения мира; *The middle class is a powerful silent force in American politics* – Средний класс – влиятельная молчаливая сила в американской политике. В данных предложениях используется способ обозначения и способ воздействия экстраполяция, т.е. возможность разглядеть новое содержание в обычных вещах. Ср.: *You've got too much hostility in you* – В тебе слишком много враждебности. Здесь используется количественная характеристика, а также побуждение реципиента к изменению своего поведения. Ср.: *The ugly side of his personality comes out under pressure* – Неприглядная сторона его личности выявляется в экстремальной ситуации. В вышеприведенном примере используется прием выделение аспектов. Говорящий использует в своей речи образы, удерживая и привлекая внимание реципиента, тем самым воздействуя на него. Ср.: *Our influence in the world has declined because of our lack of moral fiber* – Наше влияние в мире уменьшилось из-за недостатка морали. Очередным приемом воздействия является определение причин и побуждение к осмыслению реальной ситуации. Ср.: *Here's what you have to do to insure financial security* – Вот что ты должен сделать для обеспечения финансовой безопасности. В последнем примере приведена постановка целей и мотивации действия, а также побуждение реципиента к действию [1], [7].

Подобные онтологические метафоры воспринимаются референтом как естественный процесс мышления. Равно также человек, получающий информацию, не замечает, как на него происходит воздействие со стороны референта [2].

О.В. Дитрих утверждает, что присутствие онтологической метафоры оказывается незаметным для реципиента, что позволяет влиять на бессознательные компоненты психики [3].

Вне всякого сомнения, примеры подобных метафор в политических текстах будут вызывать определенные трудности при переводе.

Мы рассмотрели четыре наиболее часто используемых способов перевода политических метафор.

Ср.: America...looked to the heavens and saw not the endless void of the unknown, but a new frontier to dare to discover and explore – Америка...посмотрела на небеса и увидела не бесконечную пустоту неизвестности, а новые границы возможностей, которые можно открыть и изучить. В данном примере мы видим так называемый полный перевод. Данный метод применим в том случае, если в первоначальном и переводящем языке совпадают правила сочетаемости и способы выражения эмоционально-оценочной лексики, употребленные в данной метафоре.

Не всегда можно дословно перевести текст, для этого зачастую используется экспликация или импликация. Дополнение (экспликация) объясняется тем, что сжатые англоязычные предложения при переводе на русский язык, требуют максимально развернутого выражения мысли. Ср.: ...and never walk by on the other side of injustice – ...и никогда не ступать на тропу несправедливости.

И, наоборот, опущению (импликации) подвергаются слова, которые являются семантически избыточными. Our task must be to build tomorrow today – Наша задача должна заключаться в том, чтобы построить это завтра сегодня.

Ср.: When there's a cloud hanging over our reputation – Когда что-то может запятнать нашу репутацию. Данный способ перевода используется в случае, если возникает лексическое и/или ассоциативное несовпадение между элементами метафоры исходного и переводящего языка. Такой способ называется семантическая замена.

Ср.: Let's support real routes out of poverty – Давайте поддержим настоящие пути, которые выведут нас из бедности. Способ структурного преобразования применим, если возникают различия в традициях грамматического оформления метафоры.[4]

Таким образом, анализ ПМ на примере использования онтологических метафор показал, что метафора является мощным приемом воздействия на аудиторию, тем более в политической сфере. Данные метафоры играют значительную роль в языке. Кроме того, было выявлено, что при переводе англоязычных онтологических ПМ возникает ряд трудностей, которые связаны с различием метафорических систем русского и английского языков. Для решения данной проблемы необходимо овладеть теми правилами перевода, которые являются наиболее точными, а главное, наиболее оптимальными. Для точного перевода необходимо учитывать не только политическую обстановку в англоязычной стране, но и соответствующие культурно-исторические реалии. Однако для

того, чтобы оказывать наиболее полное воздействие на аудиторию, необходимо понимать, что она должна состоять из носителей языка. В противном случае любое высказывание теряет свою метафоричность, и, как следствие, степень своего воздействия на аудиторию. Именно благодаря своей фигуральности и образности онтологическая политическая метафора выполняет прагматическую тактическую функцию смягчения наиболее опасных политических высказываний, которые затрагивают спорные политические проблемы.

Список используемых источников:

1. Лакофф Дж., Джонсон М. *Метафоры, которыми мы живем*. М., 2004. 256 с.
2. Будаев. Э.В. Чудинов. А.П. *Метафора в политическом интердискурсе*. URL: <http://politlinguist.ru/materials/mono/Будаев/20Чудинов/20Метафора/20в/20политическом/20интердискурсе.pdf> 214с.
3. Дитрих О.В. *Языковые средства в сфере политики: метафора // Славянское сознание и самосознание: проблема рубежей*. Красноярск, 1999.
4. Казакова Т.А. *Практические приемы перевода*, 2001.
5. Борковец Н.И. *Техническая метафора в художественной картине мира: (На материале немецкой прозы XX века и ее переводов на русский язык): Автореф. дис. Канд. филол. наук*. Екатеринбург, 2002.
6. Бреева Л.В., Бутенко А.А. *Лексико-стилистические трансформации при переводе Матвеева Г.Г., Самарина И.В., Селиверстова Л.Н. Взаимосвязь языка и власти // Философия права*. М., 2009. №1. С. 73-78.
7. Баранов А.Н. *Политическая метафорика публицистического текста: возможности лингвистического мониторинга // Язык массовой информации как объект междисциплинарного исследования*. М.: Изд-во МГУ, 2003.
8. Самарина И.В. *Прагматический аспект функционирования политической метафоры в политическом дискурсе // Личность, речь и юридическая практика*. Вып. 14. Ростов-н/Д: ДЮИ, 2011.
9. Чудинов А.П. *Политическая лингвистика*. М.: Флинта: Наука, 2008.
10. Самарина. И.В. *Особенности перевода политической метафоры на материале английской прессы*. URL: <http://www.sworld.com.ua/index.php/ru/philosophy-and-philology-313/linguistics-and-foreign-languages-in-the-world-today-313/18998-313-0560>

© 2016, Капура Н.В., Хохлова П.А.

К вопросу о сложности перевода некоторых видов онтологических политических метафор в современном англоязычном СМИ

© 2016, Kapura N.V., Khokhlova P.A.

On the question of the complexity of the transfer of certain types of political ontological metaphors in contemporary English-language media